

Reglement vom 13. Dezember 2021 / 24. Februar 2022 für die gemeinsamen Bachelor- und Master-Studienprogramme Eastern European Studies / Osteuropa-Studien / Études de l'Europe orientale der Universitäten Bern und Freiburg (Regl. BEFRI EES)

Règlement du 13 décembre 2021 / 24 février 2022 pour les programmes d'études conjoints de bachelor et de master en Eastern European Studies / Osteuropa-Studien / Études de l'Europe orientale des Universités de Berne et Fribourg (Règl. BEFRI EES)

Die Philosophisch-historische Fakultät der Universität Bern

und

die Philosophische Fakultät der Universität Freiburg

gestützt auf Artikel 4 der Konvention BEFRI vom 14. Dezember 2020 im Fachbereich Osteuropa-Studien beschlossen:

La Faculté des lettres de l'Université de Berne

et

la Faculté des lettres et des sciences humaines de l'Université de Fribourg

vu l'article 4 de la convention BEFRI du 14 décembre 2020 dans le domaine Études de l'Europe orientale décident :

I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1 Geltungsbereich

Art. 1 Champ d'application

¹ Dieses Reglement gilt für alle Studentinnen und Studenten, die ein Bachelor- oder Master-Studienprogramm Eastern European Studies / Osteuropa-Studien / Études de l'Europe orientale an einer der beiden Fakultäten der BEFRI-Institutionen (gemäss Konvention BEFRI im Fachbereich Osteuropa-Studien vom 14. Dezember 2020) studieren.

¹ Ce règlement s'applique à tous les étudiants et toutes les étudiantes qui suivent un programme d'études de bachelor ou de master Eastern European Studies / Osteuropa-Studien / Études de l'Europe orientale dans l'une des deux facultés des institutions BEFRI (selon la Convention BEFRI dans le domaine Études de l'Europe orientale du 14 décembre 2020).

² Soweit dieses Reglement keine abweichenden Bestimmungen enthält, gelten die Regelungen der Fakultät, an der die Studentin oder der Student immatrikuliert ist:

² Sous réserve des dispositions contraires du présent règlement, les règlements suivants de la faculté dans laquelle l'étudiant ou l'étudiante est immatriculé-e s'appliquent :

a Universität Bern:

- Reglement über das Studium und die Leistungskontrollen an der Philosophisch-historischen Fakultät der Universität Bern (RSL Phil.-hist. 21) vom 15. März 2021

a Université de Berne :

- Reglement über das Studium und die Leistungskontrollen an der Philosophisch-historischen Fakultät der Universität Bern (RSL Phil.-hist. 21) vom 15. März 2021

b Universität Freiburg:

- Reglement vom 8. März 2018 zur Erlangung des Bachelors und des Masters an der Philosophischen Fakultät der Universität Freiburg

b Université de Fribourg :

- Règlement du 8 mars 2018 pour l'obtention du bachelor et du master à la Faculté des lettres et des sciences humaines de l'Université de Fribourg

Art. 2 Gegenstand

Art. 2 Objet

¹ Dieses Reglement legt die Grundsätze der gemeinsamen Bachelor- und Master-Studienprogramme Eastern European Studies / Osteuropa-Studien / Études de l'Europe orientale (Studienprogramme EES) und ihrer Leistungskontrollen fest.

¹ Le présent règlement fixe les principes des programmes d'études conjoints de bachelor et de master Eastern European Studies / Osteuropa-Studien / Études de l'Europe orientale (programmes d'études EES) et de leurs évaluations.

Art. 3 Studienangebot

¹ Folgende Major- und Minor-Studienprogramme auf Bachelor- und Masterstufe werden im Rahmen der Studienrichtungen Slavische Sprach- und Literaturwissenschaft und Geschichte angeboten:

- a Bachelorstudium
 - Major-Studienprogramm (120 ECTS-Punkte),
 - Minor-Studienprogramm (60 ECTS-Punkte),
- b Masterstudium
 - Major-Studienprogramm (90 ECTS-Punkte),
 - Minor-Studienprogramm (30 ECTS-Punkte).

Art. 4 Titel

¹ Folgende Titel können erworben werden, wenn das Major-Studienprogramm EES belegt wird:

- a Universität Bern:
 - Bachelor of Arts (B A) in Eastern European Studies, Universität Bern und Universität Freiburg,
 - Master of Arts (M A) in Eastern European Studies, Universität Bern und Universität Freiburg.
- b Universität Freiburg:
 - Bachelor of Arts (B A) in Osteuropa-Studien, Universität Freiburg und Universität Bern,
 - Bachelor of Arts (B A) en Études de l'Europe orientale, Université de Fribourg et Université de Berne,
 - Master of Arts (M A) in Osteuropa-Studien, Universität Freiburg und Universität Bern,
 - Master of Arts (M A) en Études de l'Europe orientale, Université de Fribourg et Université de Berne.

Art. 5 Heimuniversität der Studentin oder des Studenten

¹ Als Heimuniversität gilt die BEFRI-Institution, an welcher die Studentin oder der Student immatrikuliert ist.

² Eine Studentin oder ein Student kann gleichzeitig nur eine Heimuniversität haben.

³ Die Heimuniversität besitzt insbesondere die juristische Zuständigkeit für:

- a die Zulassung,
- b die Studiengebühren,
- c die Gebühren für Leistungskontrollen und
- d die Ausstellung der Diplome.

Art. 3 Offre d'études

¹ Les programmes d'études Major et Minor suivants sont proposés au niveau bachelor et master dans le cadre des branches d'études Langues et littératures slaves et Histoire :

- a Études de bachelor
 - Programme d'études Major (120 crédits ECTS),
 - Programme d'études Minor (60 crédits ECTS),
- b Études de master
 - Programme d'études Major (90 crédits ECTS),
 - Programme d'études Minor (30 crédits ECTS).

Art. 4 Titres

¹ Les titres suivants peuvent être obtenus en suivant le programme d'études Major EES :

- a Université de Berne :
 - Bachelor of Arts (B A) in Eastern European Studies, Université de Berne et Université de Fribourg,
 - Master of Arts (M A) in Eastern European Studies, Université de Berne et Université de Fribourg.
- b Université de Fribourg :
 - Bachelor of Arts (B A) in Osteuropa-Studien, Universität Freiburg und Universität Bern,
 - Bachelor of Arts (B A) en Études de l'Europe orientale, Université de Fribourg et Université de Berne,
 - Master of Arts (M A) in Osteuropa-Studien, Universität Freiburg und Universität Bern,
 - Master of Arts (M A) en Études de l'Europe orientale, Université de Fribourg et Université de Berne.

Art. 5 Université d'origine de l'étudiant ou de l'étudiante

¹ Est considérée comme université d'origine l'institution BEFRI dans laquelle l'étudiant ou l'étudiante est immatriculé-e.

² Un étudiant ou une étudiante ne peut avoir qu'une seule université d'origine à la fois.

³ L'université d'origine a notamment la compétence juridique pour :

- a l'admission,
- b les taxes d'inscription,
- c les taxes d'examens et
- d l'émission des diplômes.

Art. 6 ECTS-Punkte

¹ Alle Studienleistungen werden in ECTS-Punkten (European Credit Transfer and Accumulation System) bemessen; die Vergabe von ECTS-Punkten erfolgt aufgrund kontrollierter Studienleistungen.

² ECTS-Punkte werden nur für genügende Studienleistungen vergeben.

³ Ein ECTS-Punkt entspricht einer Studienleistung, die in 25 bis 30 Arbeitsstunden erbracht werden kann.

Art. 7 Lehrveranstaltungen und Module

¹ Lehrveranstaltungen sind: Vorlesungen, Übungen, Seminare, Sprachkurse, Kurse oder andere durch die Studienleitung genehmigte Unterrichtsformen.

² Die Lehrveranstaltungen sind in Modulen zusammengefasst.

³ Einem Modul wird die Summe der ECTS-Punkte der konstituierenden Lehrveranstaltungen zugewiesen.

⁴ Ein Modul, das durch eine einzige Leistungskontrolle geprüft wird, darf 15 ECTS-Punkte nicht überschreiten. Ausgenommen ist das Abschlussmodul im Masterstudium.

⁵ Der Studienplan legt fest, auf welche Weise die in einem Modul zusammengefassten Lehrveranstaltungen geprüft werden.

Art. 8 Studienplan

¹ Die zuständigen Organe der Fakultäten erlassen den Studienplan.

² Der Studienplan regelt die Studienprogramme EES im Rahmen dieses Reglements.

³ Der Studienplan legt die spezifischen Lerninhalte und Kompetenzen, die von den Studentinnen und Studenten erworben werden müssen, fest.

⁴ Der Studienplan definiert die Struktur der Bachelor- und der Master-Studienprogramme EES.

⁵ Der Studienplan regelt die Sprachanforderungen.

II. STUDIUM

Art. 9 Zulassung zum Studium

¹ Die allgemeinen Bestimmungen zur Zulassung richten sich nach den an der Heimuniversität geltenden Regelungen.

Art. 10 Studienbeginn

¹ Die Studienprogramme EES können im Herbst- oder im Frühjahrssemester begonnen werden.

Art. 6 Crédits ECTS

¹ Toutes les prestations d'études sont évaluées en crédits ECTS (European Credit Transfer and Accumulation System) ; l'attribution de crédits ECTS se fait sur la base de prestations d'études contrôlées.

² Les crédits ECTS ne sont attribués que pour des prestations d'études suffisantes.

³ Un crédit ECTS représente une charge de travail d'environ 25 à 30 heures.

Art. 7 Unités d'enseignement et modules

¹ Les unités d'enseignement sont : des cours magistraux, des exercices, des séminaires, des cours de langues, des cours ou toute autre forme d'enseignement autorisée par la direction d'études.

² Les unités d'enseignement sont regroupées en modules.

³ Un module correspond à la somme des crédits ECTS des unités d'enseignement le constituant.

⁴ Un module évalué par une évaluation unique ne peut pas dépasser 15 crédits ECTS. Fait exception à cette règle le module de fin d'études de master.

⁵ Le plan d'études détermine les modalités d'évaluation des unités d'enseignement regroupées dans un module.

Art. 8 Plan d'études

¹ Les organes compétents des facultés édictent le plan d'études.

² Le plan d'études régit les programmes d'études EES dans le cadre du présent règlement.

³ Le plan d'études définit les objectifs d'apprentissage et les compétences spécifiques qui doivent être acquises par les étudiants et les étudiantes.

⁴ Le plan d'études définit la structure des programmes d'études de bachelor et de master EES.

⁵ Le plan d'études règle les exigences linguistiques.

II. ÉTUDES

Art. 9 Admission aux études

¹ Les dispositions générales relatives à l'admission sont régies par les règlements en vigueur au sein de l'université d'origine.

Art. 10 Début des études

¹ Les programmes d'études EES peuvent être débutés au semestre d'automne ou au semestre de printemps.

Art. 11 Studienkombinationen

¹ Für Studentinnen und Studenten der Major-Studienprogramme EES sind die Minor-Studienprogramme auf Bachelor- und Masterstufe innerhalb der beiden Universitäten grundsätzlich frei wählbar unter Vorbehalt von Absatz 2.

² Die Kombination eines Major- mit einem Minor-Studienprogramm in EES ist nicht zulässig.

³ Auf Bachelorstufe wählen die Studentinnen und Studenten ein Minor-Studienprogramm im Umfang von 60 ECTS-Punkten. Studentinnen und Studenten der Universität Bern können alternativ zwei Minor-Studienprogramme im Umfang von je 30 ECTS-Punkten wählen.

⁴ Auf Masterstufe muss neben einem Major-Studienprogramm (90 ECTS-Punkte) ein Minor-Studienprogramm (30 ECTS-Punkte) gewählt werden.

Art. 12 Anmeldungen für Veranstaltungen

¹ Die Studentinnen und Studenten müssen sich am Anfang jedes Semesters innerhalb der publizierten Fristen für jene Veranstaltungen anmelden, an denen sie teilnehmen wollen. Diese Einschreibefristen werden durch die an der jeweiligen Universität zuständige Stelle festgesetzt und in geeigneter Weise publiziert.

² Um die Leistungskontrolle zu einer Veranstaltung absolvieren respektive sich dafür einschreiben zu können, muss der Student oder die Studentin zu dieser Veranstaltung eingeschrieben sein.

Art. 13 Studiendauer und Verlängerung

¹ Die Regelstudienzeiten bei einem Vollzeitstudium betragen:

- a sechs Semester für das Bachelorstudium,
- b vier Semester für das Masterstudium.

² Die maximale Studiendauer sowie das Verfahren zur Verlängerung der Studiendauer richten sich nach den an der Heimuniversität geltenden Regelungen.

Art. 14 Studienausschluss

¹ Wer ohne bewilligte Studienzeitverlängerung (Art. 13) die Studiendauer überschreitet, kann das Studium nicht mehr weiterführen und wird vom entsprechenden Studienprogramm ausgeschlossen.

² Wer die Anforderungen des Studienplans definitiv nicht mehr erfüllen kann, wird aus dem entsprechenden Studienprogramm ausgeschlossen.

³ Ein Ausschluss aus dem Major-Studienprogramm EES gilt auch für das Minor-Studienprogramm EES, wenn die ungenügende Leistung, aufgrund derer der

Art. 11 Combinaisons de programmes d'études

¹ Les étudiants et étudiantes des programmes d'études Major EES peuvent en principe choisir librement les programmes d'études Minor au niveau du bachelor et du master au sein des deux universités, sous réserve de l'alinéa 2.

² La combinaison d'un programme d'études Major et d'un programme d'études Minor en EES n'est pas autorisée.

³ Au niveau bachelor, les étudiants et étudiantes choisissent un programme d'études Minor à 60 crédits ECTS. Les étudiants et étudiantes de l'Université de Berne peuvent également choisir deux programmes d'études Minor à 30 crédits ECTS chacun.

⁴ Au niveau master, un programme d'études Minor (30 crédits ECTS) doit être choisi en plus d'un programme d'études Major (90 crédits ECTS).

Art. 12 Inscription aux unités d'enseignement

¹ Les étudiants et étudiantes doivent s'inscrire au début de chaque semestre, dans les délais publiés, aux unités d'enseignement auxquelles ils ou elles souhaitent participer. Les délais d'inscription sont fixés par l'instance compétente de l'université concernée et publiés de manière appropriée.

² Pour pouvoir passer l'évaluation d'une unité d'enseignement, respectivement s'y inscrire, l'étudiant ou l'étudiante doit être inscrit-e à cette unité d'enseignement.

Art. 13 Durée et prolongation de la durée des études

¹ La durée des études à plein temps est en principe :

- a six semestres pour les études de bachelor,
- b quatre semestres pour les études de master.

² La durée maximale des études ainsi que la procédure de prolongation de la durée des études sont régies par les réglementations en vigueur au sein de l'université d'origine.

Art. 14 Exclusion des études

¹ Quiconque dépasse la durée des études sans avoir obtenu d'octroi de prolongation des études (art. 13) ne peut plus poursuivre ses études et est exclu-e du programme d'études correspondant.

² Quiconque ne peut répondre aux exigences du plan d'études de manière définitive est exclu-e du programme d'études correspondant.

³ Une exclusion du programme d'études Major EES provoque l'exclusion du programme d'études Minor EES, si la prestation insuffisante qui a abouti à l'exclusion fait

Ausschluss erfolgt, auch obligatorischer Teil des Minor-Studienprogramms EES ist. Sind die ungenügenden Leistungen nicht obligatorischer Teil des Minor-Studienprogramms EES, so kann das Minor-Studienprogramm EES studiert werden. Die zuständige Stelle der Heimuniversität verfügt den Ausschluss und hält dabei fest, für welche Studienprogramme dieser gilt.

⁴ Ein Ausschluss aus dem Major-Studienprogramm EES auf Bachelorstufe führt automatisch zur Nichtzulassung zum Major-Studienprogramm EES auf Masterstufe; diese Regelung gilt analog auch für die Minor-Studienprogramme EES.

⁵ Eine Zulassung zum Major-Studienprogramm EES auf Masterstufe über das Minor-Studienprogramm EES auf Bachelorstufe mit Auflagen ist nicht möglich, wenn in den Auflagen Pflichtleistungen vorgesehen sind, deren Nichtbestehen zum Ausschluss aus dem Major-Studienprogramm EES auf Bachelorstufe geführt hat.

⁶ Erfolgt eine Zulassung zum Masterstudium mit Auflagen, so führt das Nichterfüllen der Auflagen zum Ausschluss.

Art. 15 Mobilität und Anrechnung externer Studienleistungen

¹ Studienleistungen, die an einer anderen als einer BENEFRI-Universität erbracht werden oder wurden, gelten als externe Studienleistungen.

² Maximal die Hälfte der ECTS-Punkte eines Studienprogramms darf aus externen Studienleistungen stammen. Die Bachelorarbeit oder die Masterarbeit darf nicht ausserhalb der beiden Partneruniversitäten erbracht werden.

³ Das zuständige Organ der Heimuniversität entscheidet auf Antrag der Studienleitung über die Anerkennung von externen Studienleistungen.

III. LEISTUNGSKONTROLLEN

1. Allgemeines

Art. 16 Arten von Leistungskontrollen

¹ Alle in den einzelnen Studienprogrammen EES angebotenen Lehrveranstaltungen und Module unterliegen Leistungskontrollen.

² Leistungskontrollen sind in Form von mündlichen oder schriftlichen Prüfungen, Referaten, schriftlichen Arbeiten (inklusive Bachelor- und Masterarbeiten), Bestätigungen einer aktiven Teilnahme, Nachweisen über im Selbststudium erbrachte Studienleistungen und weiteren von den Dozentinnen und Dozenten festzulegenden Nachweisen zu erbringen.

également partie du programme d'études Minor EES. Si ces prestations insuffisantes ne sont par contre pas obligatoires dans le programme d'études Minor EES, il est possible d'étudier le programme d'études Minor EES. L'instance compétente de l'université d'origine décide de l'exclusion en précisant les programmes d'études auxquels elle s'applique.

⁴ Une exclusion du programme d'études Major EES au niveau bachelor entraîne automatiquement la non-admission au programme d'études Major EES au niveau master ; cette règle s'applique par analogie aux programmes d'études Minor EES.

⁵ L'admission avec conditions au programme d'études Major EES au niveau master après avoir suivi le programme d'études Minor EES au niveau bachelor n'est pas possible, si les conditions prévoient des prestations obligatoires dont l'échec a conduit à l'exclusion du programme d'études Major EES au niveau bachelor.

⁶ Si l'admission aux études de master est assortie de conditions, le non-accomplissement desdites conditions entraîne l'exclusion.

Art. 15 Mobilité et reconnaissance de prestations d'études externes

¹ Les prestations d'études qui sont ou ont été réalisées dans une autre université qu'une université BENEFRI sont considérées comme des prestations d'études externes.

² Au maximum la moitié des crédits ECTS validés dans un programme d'études peut provenir de prestations d'études externes. Le travail de bachelor ou le travail de master effectué en-dehors des deux universités partenaires ne peut pas faire l'objet d'une reconnaissance.

³ L'organe compétent de l'université d'origine décide, sur proposition de la direction d'études, de la reconnaissance des prestations d'études externes.

III. ÉVALUATIONS

1. Généralités

Art. 16 Types d'évaluation

¹ Toutes les unités d'enseignement et modules proposés dans les différents programmes d'études EES font l'objet d'une évaluation.

² Les évaluations sont possibles sous forme d'examens oraux ou écrits, d'exposés, de travaux écrits (y compris les travaux de bachelor et de master), d'attestations de participation active, de justificatifs de prestations d'études fournies dans le cadre d'autoformation et d'autres justificatifs à définir par les enseignants et enseignantes.

Art. 17 Organisatorisches zu Leistungskontrollen

¹ Art, Umfang, Termine sowie allfällige Anmeldefristen der Leistungskontrollen werden vor Beginn der Lehrveranstaltung im elektronischen Veranstaltungsverzeichnis der für die Leistungskontrolle zuständigen Universität bekanntgegeben.

Art. 18 Berechtigte für Leistungskontrollen

¹ Die zur Durchführung von Leistungskontrollen berechtigten Personen an der Philosophisch-historischen Fakultät der Universität Bern sind:

- a ordentliche Professorinnen und Professoren,
- b ausserordentliche Professorinnen und Professoren,
- c hauptamtliche Dozentinnen und Dozenten,
- d Assistenzprofessorinnen und Assistenzprofessoren,
- e Assistenzdozentinnen und Assistenzdozenten mit Tenure Track,
- f Lehrbeauftragte,
- g Gastdozentinnen und Gastdozenten,
- h nicht habilitierte Postdoktorandinnen und Postdoktoranden der Kategorien „Advanced Postdoc“ und „Senior Research Assistant“,
- i wissenschaftliche Assistentinnen und Assistenten und
- k Privatdozentinnen und Privatdozenten.

² Die zur Durchführung von Leistungskontrollen berechtigten Personen an der Philosophischen Fakultät der Universität Freiburg sind:

- a ordentliche Professorinnen und Professoren,
- b Assistenzprofessorinnen und -professoren,
- c Lehr- und Forschungsrätinnen und -räte,
- d Oberassistentinnen und Oberassistenten,
- e Doktorassistentinnen und Doktorassistenten,
- f Lektorinnen und Lektoren,
- g Gastprofessorinnen und Gastprofessoren und
- h Lehrbeauftragte.

³ Weitere Einzelheiten regeln die Fakultäten intern.

Art. 17 Organisation des évaluations

¹ Le type, l'étendue, les dates ainsi que les éventuels délais d'inscription des évaluations sont communiqués avant le début de l'unité d'enseignement dans le portail électronique de l'université responsable de l'évaluation.

Art. 18 Personnes habilitées à effectuer des évaluations

¹ Les personnes habilitées à effectuer des évaluations à la Faculté des lettres de l'Université de Berne sont :

- a les professeures et professeurs ordinaires,
- b les professeures et professeurs extraordinaires,
- c les enseignants et les enseignantes à titre principal,
- d les professeurs assistants et les professeures assistantes,
- e les enseignants assistants et enseignantes assistantes avec prétitularisation conditionnelle,
- f les chargés de cours et les chargées de cours,
- g les enseignants invités et les enseignantes invitées,
- h les postdoctorants et postdoctorantes non habilités des catégories „Advanced Postdoc“ et „Senior Research Assistant“,
- i les assistants et assistantes scientifiques et
- k les privat-docents et privat-docentes.

² Les personnes habilitées à effectuer des évaluations à la Faculté des lettres et des sciences humaines de l'Université de Fribourg sont :

- a les professeurs et professeures ordinaires,
- b les professeurs assistants et professeures assistantes,
- c les maîtres et maîtresses d'enseignement et de recherche,
- d les maîtres assistants et les maîtresses assistantes,
- e les assistants-docteurs et les assistantes-docteurs,
- f les lecteurs et lectrices,
- g les professeurs invités et les professeures invitées et
- h les chargés de cours et les chargées de cours.

³ D'autres cas sont réglés par les facultés en interne.

Art. 19 Mündliche Prüfungen

¹ Als mündliche Prüfungen gelten namentlich mündliche Veranstaltungsprüfungen oder mündliche Modulprüfungen.

² Mündliche Prüfungen dauern 15 bis 60 Minuten.

³ Wird eine mündliche Prüfung von nur einer berechtigten Person durchgeführt, muss eine Beisitzerin oder ein Beisitzer anwesend sein.

⁴ Bei jeder mündlichen Prüfung wird ein Prüfungsprotokoll erstellt, aus welchem in den Grundzügen die Prüfungsfragen, die Antworten sowie der Prüfungsablauf hervorgehen.

Art. 20 Schriftliche Prüfungen

¹ Schriftliche Prüfungen dauern 30 bis 90 Minuten.

² Die prüfungsverantwortlichen Personen melden die Ergebnisse der schriftlichen Prüfungen innerhalb von vier Wochen der zuständigen Stelle.

³ Die Studentinnen und Studenten haben nach Bekanntgabe des Resultats das Recht auf Prüfungseinsicht. Für das Verfahren der Prüfungseinsicht gelten die Reglemente der für die Leistungskontrolle zuständigen Universität.

Art. 21 Andere Leistungskontrollen

¹ Andere Leistungskontrollen resultieren insbesondere aus Praktika, Proseminar- und Seminararbeiten sowie Projektarbeiten.

² Die Ergebnisse werden innerhalb von acht Wochen der zuständigen Stelle gemeldet.

Art. 22 Sprache

¹ Die Sprache der Leistungskontrolle entspricht der Unterrichtssprache.

² Möchten die Studentinnen und Studenten die Leistungskontrolle in einer anderen Sprache als der des Unterrichts ablegen, ist dies bei der Dozentin oder dem Dozenten vor Anmeldung zur Leistungskontrolle zu beantragen. Einzelheiten regelt der Studienplan.

2. Abschlussarbeiten

Art. 23 Umfang, Dauer und Voraussetzungen

¹ Der Studienplan legt den Umfang und die maximale Dauer der Bachelor- oder Masterarbeit fest.

² Der Studienplan legt fest, wann und unter welchen Voraussetzungen mit der Bachelor- oder Masterarbeit begonnen werden kann.

³ Weitere Modalitäten werden im Studienplan geregelt.

Art. 19 Examens oraux

¹ Sont notamment considérés comme examens oraux les examens oraux d'unités d'enseignement ou de modules.

² Les examens oraux durent de 15 à 60 minutes.

³ Si un examen oral est organisé par une seule personne, un assesseur ou une assessesseure doit être présent-e.

⁴ Pour chaque examen oral, un procès-verbal est rédigé, qui indique dans les grandes lignes les questions, les réponses et le déroulement de l'examen.

Art. 20 Examens écrits

¹ Les examens écrits durent de 30 à 90 minutes.

² Les personnes responsables des évaluations communiquent les résultats des examens écrits à l'instance compétente dans un délai de quatre semaines.

³ Les étudiants et étudiantes ont le droit de consulter leur examen après la publication des résultats. La procédure de consultation des examens est régie par les règlements de l'université responsable de l'évaluation.

Art. 21 Autres évaluations

¹ D'autres activités soumises à l'évaluation sont des stages, des travaux de proséminaire et de séminaire, ainsi que des travaux de projet.

² Les résultats sont communiqués à l'instance compétente dans un délai de huit semaines.

Art. 22 Langues

¹ La langue de l'évaluation est la même que celle de l'enseignement.

² Si l'étudiant ou l'étudiante souhaite passer l'évaluation dans une autre langue que celle de l'enseignement, il/elle doit en faire la demande auprès de l'enseignant ou l'enseignante, avant de s'inscrire à l'évaluation. Les détails sont réglés dans le plan d'études.

2. Travaux de fin d'études

Art. 23 Étendue, durée et conditions

¹ Le plan d'études fixe l'étendue et la durée maximale du travail de bachelor ou de master.

² Le plan d'études fixe quand et sous quelles conditions le travail de bachelor ou de master peut être commencé.

³ Les autres modalités sont réglées dans le plan d'études.

Art. 24 Fristverlängerung

¹ Eine Bachelor- oder Masterarbeit ist bis zu einem im Studienplan vorgegebenen Termin abzugeben.

² Sofern die Bachelor- oder Masterarbeit aus wichtigen Gründen nicht fristgerecht abgeschlossen werden kann, kann die Dauer auf schriftlich begründetes Gesuch an die Fakultät der Heimuniversität verlängert werden. Ein ablehnender Entscheid erfolgt durch Verfügung des zuständigen Organs.

³ Hält eine Kandidatin oder ein Kandidat die für die Abgabe der Bachelor- oder Masterarbeit gesetzte Frist nicht ein, wird die Arbeit mit der Note 1 bewertet.

Art. 25 Erklärung

¹ An der Philosophisch-historischen Fakultät der Universität Bern eingereichte Bachelor- und Masterarbeiten müssen am Schluss die nachstehende, datierte und eigenhändig unterschriebene Erklärung enthalten:

„Ich erkläre hiermit, dass ich diese Arbeit selbstständig verfasst und keine anderen als die angegebenen Quellen benutzt habe. Alle Stellen, die wörtlich oder sinngemäss aus Quellen entnommen wurden, habe ich als solche gekennzeichnet. Mir ist bekannt, dass andernfalls der Senat gemäss Artikel 36 Absatz 1 Buchstabe r des Gesetzes vom 5. September 1996 über die Universität zum Entzug des auf Grund dieser Arbeit verliehenen Titels berechtigt ist.

Für die Zwecke der Begutachtung und der Überprüfung der Einhaltung der Selbstständigkeitserklärung bzw. der Reglemente betreffend Plagiate erteile ich der Universität Bern das Recht, die dazu erforderlichen Personendaten zu bearbeiten und Nutzungshandlungen vorzunehmen, insbesondere die schriftliche Arbeit zu vervielfältigen und dauerhaft in einer Datenbank zu speichern sowie diese zur Überprüfung von Arbeiten Dritter zu verwenden oder hierzu zur Verfügung zu stellen.“

² An der Philosophischen Fakultät der Universität Freiburg müssen die Autorinnen und Autoren bei jeder schriftlichen Arbeit folgende ehrenwörtliche Erklärung unterzeichnen und der Arbeit beilegen:

„Ich erkläre hiermit, dass ich diese Arbeit selbstständig verfasst und keine anderen als die angegebenen Quellen benutzt habe. Alle Stellen, die wörtlich oder sinngemäss aus Quellen entnommen wurden, habe ich als solche gekennzeichnet. Mir ist bekannt, dass das andernfalls das Rektorat, gemäss Artikel 117 Absatz 3 der Statuten vom 4. November 2016 der Universität Freiburg, zum Entzug des auf Basis dieser Arbeit verliehenen Titels berechtigt ist.

Für die Zwecke der Begutachtung und der Überprüfung der Einhaltung der Selbstständigkeitserklärung bzw. der Reglemente betreffend Plagiate erteile ich der Universität Freiburg das Recht, die dazu erforderlichen Personendaten zu bearbeiten und Nutzungshandlungen vorzunehmen, insbesondere die

Art. 24 Prolongation du délai

¹ Un travail de bachelor ou de master doit être rendu dans un délai fixé dans le plan d'études.

² Si, pour des raisons importantes, le travail de bachelor ou de master ne peut pas être achevé dans le délai imparti, sa durée peut être prolongée sur demande écrite et motivée adressée à la faculté de l'université d'origine. Une décision négative est communiquée par l'organe compétent.

³ Si un candidat ou une candidate ne respecte pas le délai fixé pour la remise de son travail de bachelor ou de master, il/elle obtient la note 1 à son travail.

Art. 25 Déclaration

¹ Les travaux de bachelor et de master déposés à la Faculté des lettres de l'Université de Berne doivent comporter à leur fin la déclaration suivante, datée et signée :

« Par la présente, j'atteste avoir rédigé personnellement ce mémoire et n'avoir utilisé aucune source autre que les sources citées. Tous les passages empruntés littéralement ou en substance sont signalés comme tels. Je suis informé-e que, dans le cas contraire, le Sénat est habilité à retirer le titre décerné sur la base de ce mémoire, conformément à l'article 36, alinéa 1, lettre r de la loi du 5 septembre 1996 sur l'Université.

Pour les besoins de l'évaluation et de la vérification du respect de la présente déclaration, resp. des règlements concernant le plagiat, j'accorde à l'Université de Berne le droit de traiter les données personnelles nécessaires et de les utiliser, en particulier de reproduire le travail écrit et de l'enregistrer durablement dans une base de données ainsi que de l'utiliser pour la vérification de travaux de tiers ou de le mettre à disposition à cet effet. »

² A la Faculté des lettres et des sciences humaines de l'Université de Fribourg, les auteur-e-s doivent, pour chaque travail écrit, signer la déclaration sur l'honneur suivante et la joindre à leur travail :

« Par la présente, j'atteste avoir rédigé personnellement ce mémoire et n'avoir utilisé aucune source autre que les sources citées. Tous les passages empruntés littéralement ou en substance sont signalés comme tels. Je suis conscient-e que, dans le cas contraire, le Rectorat est autorisé, conformément à l'article 117, alinéa 3 des Statuts du 4 novembre 2016 de l'Université de Fribourg, à retirer le titre décerné sur la base de ce travail.

Pour les besoins de l'évaluation et de la vérification du respect de la présente déclaration, resp. des règlements concernant le plagiat, j'accorde à l'Université de Fribourg le droit de traiter les données personnelles nécessaires et de les utiliser, en particulier

schriftliche Arbeit zu vervielfältigen und dauerhaft in einer Datenbank zu speichern sowie diese zur Überprüfung von Arbeiten Dritter zu verwenden oder hierzu zur Verfügung zu stellen.“

de reproduire le travail écrit et de l'enregistrer durablement dans une base de données ainsi que de l'utiliser pour la vérification de travaux de tiers ou de le mettre à disposition à cet effet. »

3. Durchführung von Leistungskontrollen

Art. 26 Anmeldung zu den Leistungskontrollen

¹ Die Studentinnen und Studenten melden sich für die Leistungskontrollen innerhalb der Fristen an, welche im elektronischen Veranstaltungsverzeichnis der für die Leistungskontrolle zuständigen Universität bekanntgegeben werden.

Art. 27 Abmeldung, Fernbleiben, Abbruch

¹ Die Abmeldung von einer Leistungskontrolle erfolgt gemäss den Regeln jener Fakultät, welche für die entsprechende Lehrveranstaltung verantwortlich ist.

² Wer ohne Begründung einer Leistungskontrolle fernbleibt oder eine solche abbricht, erhält die Note 1 bzw. die Bewertung „nicht bestanden“. Das Fernbleiben oder der Abbruch ist der für die Durchführung der Leistungskontrolle verantwortlichen Person unverzüglich, aber spätestens 7 Tage nach dem Prüfungsdatum mitzuteilen. Begründungen für das Fernbleiben oder den Abbruch sind namentlich Schwangerschaft, Krankheit, Unfall oder Todesfall einer nahestehenden Person.

Art. 28 Notenskala und Bestehen von Leistungskontrollen

¹ Die für die benotete Leistungskontrolle bestehende ordinale Notenskala besteht aus ganzen und halben Noten von 1 bis 6, wobei 6 die beste Note ist. Die Noten von 6 bis 4 werden für bestandene Leistungskontrollen vergeben, die Noten unterhalb von 4 für nicht bestandene Leistungskontrollen.

² Nicht benotete Leistungskontrollen werden mit „bestanden“ für genügende oder mit „nicht bestanden“ für ungenügende Leistungen bewertet.

³ Von der Gesamtsumme der ECTS-Punkte eines Studienprogramms darf höchstens ein Viertel durch nicht benotete Leistungskontrollen erworben werden.

⁴ Noten unterliegen folgender Rundungsregelung (vorbehalten bleiben Art. 37 Abs. 2, Art. 49 Abs. 2 und Art. 50 Abs. 2):

Zu rundende Note im Bereich	Gerundete Note
5.75 bis 6	6
5.25 bis <5.75	5.5
4.75 bis <5.25	5
4.25 bis <4.75	4.5
4 bis <4.25	4
3.25 bis <4	3.5

3. Déroulement des évaluations

Art. 26 Inscription aux évaluations

¹ L'étudiant ou l'étudiante s'inscrit aux évaluations dans les délais indiqués dans le portail électronique de l'université responsable de l'évaluation.

Art. 27 Désinscription, absence, abandon

¹ La désinscription d'une évaluation se fait selon les règles de la faculté responsable de l'unité d'enseignement concernée.

² Toute personne qui ne se présente pas à une évaluation ou qui l'abandonne avant son terme sans justification se voit attribuer la note 1 ou le résultat « échoué ». L'absence ou l'abandon doit être communiqué immédiatement à la personne responsable de l'évaluation, mais au plus tard 7 jours après la date de l'évaluation. Les motifs d'absence ou d'abandon sont en particulier la grossesse, la maladie, l'accident ou le décès d'un ou d'une proche.

Art. 28 Échelle de notes et réussite aux évaluations

¹ L'échelle de notation ordinale utilisée pour les évaluations notées se compose des notes entières et des demi-points de 1 à 6, où 6 est la meilleure note. Les notes de 6 à 4 qualifient les évaluations réussies, les notes en dessous de 4 qualifient les évaluations non réussies.

² Les évaluations non notées font l'objet d'une décision « réussi » pour les prestations suffisantes ou « échoué » pour les prestations insuffisantes.

³ Un quart au maximum du total des crédits ECTS d'un programme d'études peut être obtenu par des évaluations non notées.

⁴ Les notes sont arrondies selon la règle suivante (les art. 37 al. 2, art. 49 al. 2 et art. 50 al. 2, demeurent réservés) :

Notes à arrondir comprises entre	Notes arrondies
5.75 à 6	6
5.25 à <5.75	5.5
4.75 à <5.25	5
4.25 à <4.75	4.5
4 à <4.25	4
3.25 à <4	3.5

2.75 bis <3.25	3
2.25 bis <2.75	2.5
1.75 bis <2.25	2
1.25 bis <1.75	1.5
1 bis <1.25	1

2.75 à <3.25	3
2.25 à <2.75	2.5
1.75 à <2.25	2
1.25 à <1.75	1.5
1 à <1.25	1

Art. 29 Eröffnung der Leistungsergebnisse

¹ Das Ergebnis jeder Leistungskontrolle wird den Studentinnen und Studenten durch das elektronische Prüfungsverwaltungssystem mitgeteilt.

² Bei Leistungskontrollen der Universität Bern werden die Studentinnen und Studenten dahingehend informiert, dass eine anfechtbare Verfügung bei der zuständigen Stelle der Fakultät verlangt werden kann. Studentinnen und Studenten erhalten zudem einmal pro Jahr eine Jahresverfügung, welche alle bis dahin noch nicht verfügbaren Noten enthält.

³ Für an der Universität Freiburg abgelegte Leistungskontrollen können die Studentinnen und Studenten bei der zuständigen Stelle einen Zwischenleistungsnachweis verlangen.

Art. 30 Wiederholung

¹ Ungenügende Leistungskontrollen, inkl. Bachelor- und Masterarbeiten, können einmal wiederholt werden. Im Wiederholungsfall zählt die Bewertung der zuletzt abgelegten Leistungskontrolle.

² Eine bestandene Leistungskontrolle kann nicht wiederholt werden.

³ Die für die Wiederholung einer Leistungskontrolle vorgesehene Frist richtet sich nach den Regelungen der für die Leistungskontrolle zuständigen Fakultät.

⁴ Bei ungenügender Bewertung ist eine Wiederholung der Bachelor- oder Masterarbeit zulässig. Eine Wiederholung kann entweder die Überarbeitung der bestehenden Bachelor- oder Masterarbeit oder das Verfassen einer neuen Arbeit zu einem anderen Thema sein.

Art. 31 Täuschung und Plagiat

¹ Wird das Ergebnis einer Leistungskontrolle durch Täuschung, namentlich durch Verwendung unerlaubter Hilfsmittel, beeinflusst oder zu beeinflussen versucht oder liegt ein Verstoß gegen die wissenschaftliche Integrität vor, wird das von der Fakultät, die die Lehrveranstaltung anbietet, vorgesehene Verfahren angewendet.

² Für allfällige weitere Sanktionen wird das Disziplinarverfahren der Heimuniversität angewendet.

Art. 29 Publication des résultats

¹ Le résultat de chaque évaluation est communiqué à l'étudiant ou l'étudiante via le portail électronique de gestion des examens.

² Lors d'évaluations à l'Université de Berne l'étudiant ou l'étudiante est informé-e, qu'une ordonnance permettant de faire appel, peut être demandée auprès du service compétent de la faculté. Les étudiants et étudiantes reçoivent une fois par an une ordonnance portant sur toutes les notes sur lesquelles il n'a pas encore été statué jusque-là.

³ Pour les évaluations réalisées à l'Université de Fribourg, l'étudiant ou l'étudiante peut demander, auprès du service compétent de la faculté, un relevé de prestations intermédiaire.

Art. 30 Répétition

¹ Les évaluations insuffisantes, y compris les travaux de bachelor et de master, peuvent être répétées une fois. En cas de répétition, le résultat de la dernière évaluation réalisée est pris en compte.

² Une évaluation réussie ne peut pas être répétée.

³ Le délai prévu pour la répétition d'une évaluation est déterminé par les dispositions de la faculté responsable de l'évaluation.

⁴ En cas d'évaluation insuffisante au travail de bachelor ou de master, une seconde tentative est autorisée. Elle consiste, soit à remanier le travail de bachelor ou de master existant, soit à rédiger un nouveau travail sur un autre thème.

Art. 31 Fraude et plagiat

¹ En cas de fraude ou de tentative de fraude à une évaluation, notamment par l'utilisation de moyens non autorisés ou en cas de violation des règles de l'intégrité scientifique, la procédure prévue par la faculté qui dispense l'unité d'enseignement est appliquée.

² Pour d'éventuelles autres sanctions, la procédure disciplinaire de l'université d'origine s'applique.

Art. 32 Akteneinsicht, Archivierung und Vernichtung von Daten

¹ Es gelten die an der Universität, von der die Leistungskontrolle ausgerichtet wurde, geltenden Richtlinien zur Akteneinsicht, Archivierung und Vernichtung von Daten.

Art. 33 Gebühren von Leistungskontrollen

¹ Allfällige Gebühren für Leistungskontrollen richten sich nach der an der Heimuniversität der Studentin oder des Studenten geltenden Regelung.

IV. BACHELORSTUDIUM

Art. 34 Struktur

¹ Der Bachelor-Studiengang umfasst 180 ECTS-Punkte und besteht aus einem Major-Studienprogramm im Umfang von 120 ECTS-Punkten sowie einem Minor-Studienprogramm oder für Studentinnen und Studenten der Universität Bern auch zwei Minor-Studienprogrammen im Umfang von insgesamt 60 ECTS-Punkten (Art. 11).

Art. 35 Bachelorarbeit

¹ Das Major-Studienprogramm EES beinhaltet eine schriftliche Bachelorarbeit im Umfang von 12 ECTS-Punkten.

² Die zur Beurteilung von Bachelorarbeiten berechtigten Personen an der Philosophisch-historischen Fakultät der Universität Bern sind:

- a ordentliche Professorinnen und Professoren,
- b ausserordentliche Professorinnen und Professoren,
- c hauptamtliche Dozentinnen und Dozenten,
- d Assistenzprofessorinnen und Assistenzprofessoren,
- e Assistenzdozentinnen und Assistenzdozenten mit Tenure Track,
- f nicht habilitierte Postdoktorandinnen und Postdoktoranden der Kategorien „Advanced Postdoc“ und „Senior Research Assistant“ und
- g Privatdozentinnen und Privatdozenten.

³ Die zur Beurteilung von Bachelorarbeiten berechtigten Personen an der Philosophischen Fakultät der Universität Freiburg sind:

- a ordentliche Professorinnen und Professoren,
- b Assistenzprofessorinnen und Assistenzprofessoren,
- c Lehr- und Forschungsrätinnen und -räte,

Art. 32 Accès aux dossiers, archivage et destruction des données

¹ Les directives relatives à la consultation des dossiers, à l'archivage et à la destruction des données en vigueur dans l'université qui a organisé l'évaluation sont applicables.

Art. 33 Taxes d'examens

¹ Les éventuelles taxes d'examens sont régies par la réglementation en vigueur dans l'université d'origine de l'étudiant ou l'étudiante.

IV. ÉTUDES DE BACHELOR

Art. 34 Structure

¹ La voie d'étude de bachelor comprend 180 crédits ECTS et se compose d'un programme d'études Major à 120 crédits ECTS et soit d'un programme d'études Minor à 60 crédits ECTS soit, pour les étudiants et les étudiantes de l'Université de Berne, de deux programmes d'études Minor pour un total de 60 crédits ECTS (art. 11).

Art. 35 Travail de bachelor

¹ Le programme d'études Major EES comprend un travail écrit de bachelor à 12 crédits ECTS.

² Les personnes habilitées à évaluer les travaux de bachelor à la Faculté des lettres de l'Université de Berne sont :

- a les professeurs et professeures ordinaires,
- b les professeurs et professeures extraordinaires,
- c les enseignants et enseignantes à titre principal,
- d les professeurs assistants et professeures assistantes,
- e les enseignants assistants et enseignantes assistantes avec prétitularisation conditionnelle,
- f les postdoctorants et postdoctorantes non habilités des catégories „Advanced Postdoc“ et „Senior Research Assistant“ et
- g les privat-docents et privat-docentes.

³ Les personnes habilitées à évaluer les travaux de bachelor à la Faculté des lettres et des sciences humaines de l'Université de Fribourg sont :

- a les professeurs et professeures ordinaires,
- b les professeurs assistants et professeures assistantes,
- c les maîtres et maîtresses d'enseignement et de recherche,

- d Oberassistentinnen und Oberassistenten,
- e Doktorassistentinnen und Doktorassistenten und
- f Dozentinnen und Dozenten mit Masterabschluss; sie werden von ihren Vorgesetzten oder von den Studienprogrammverantwortlichen beaufsichtigt.

⁴ Die Bachelorarbeit kann unabhängig von der Heimuniversität von einer berechtigten Person einer der beiden Partneruniversitäten beurteilt werden. Die zuständigen Organe der Heimuniversität können auf Antrag der Studienleitung weitere Dozentinnen und Dozenten zur Betreuung von Bachelorarbeiten zulassen.

⁵ Die Bachelorarbeiten werden von einer berechtigten Person schriftlich beurteilt und mit einer Note der Notenskala aus Artikel 28 bewertet.

Art. 36 Bestehensnorm Bachelor-Studienprogramme

¹ Ein Bachelor-Studienprogramm EES ist bestanden, wenn alle gemäss dem Studienplan vorgesehenen ECTS-Punkte erworben sind.

Art. 37 Noten der Bachelor-Studienprogramme

¹ Die Noten der Bachelor-Studienprogramme EES an der Philosophisch-historischen Fakultät der Universität Bern entsprechen dem nach ECTS-Punkten gewichteten Mittel der Noten der einzelnen Leistungskontrollen. Die Noten werden nach Artikel 28 Absatz 4 gerundet.

² Die Noten der Bachelor-Studienprogramme EES an der Philosophischen Fakultät der Universität Freiburg setzen sich aus dem Durchschnitt der validierten und benoteten Module zusammen. Sie werden mit zwei Nachkommastellen ausgewiesen.

Art. 38 Abschluss

¹ Die Bachelorabschlussnote an der Philosophisch-historischen Fakultät der Universität Bern berechnet sich aus dem nach ECTS-Punkten gewichteten Durchschnitt aller benoteten Leistungskontrollen des Major- und der Minor-Studienprogramme oder des Minor-Studienprogramms. Die Note wird nach Artikel 28 Absatz 4 gerundet.

² Die Philosophisch-historische Fakultät der Universität Bern verleiht ein Prädikat für das gesamte Bachelorstudium. Die Philosophische Fakultät der Universität Freiburg verleiht je ein Prädikat für die beiden Studienprogramme.

³ Prädikate werden wie folgt verliehen:

5.75 – 6	summa cum laude
5.25 – 5.74	insigni cum laude
4.75 – 5.24	magna cum laude
4.25 – 4.74	cum laude

- d les maîtres-assistants et maîtresses-assistantes,
- e les assistants-docteurs et assistantes-docteurs,
- f les enseignants et enseignantes titulaires d'un master; ils ou elles sont supervisé-e-s par leurs supérieures-e-s hiérarchiques ou par le ou la responsable de programme.

⁴ Le travail de bachelor peut être évalué par une personne habilitée de l'une des deux universités partenaires, indépendamment de l'université d'origine de l'étudiant ou l'étudiante concerné-e. Les organes compétents de l'université d'origine peuvent, sur demande de la direction d'études, autoriser d'autres enseignants et enseignantes à diriger des travaux de bachelor.

⁵ Les travaux de bachelor sont évalués par écrit par une personne habilitée et se voient attribuer une note selon l'échelle des notes de l'article 28.

Art. 36 Condition de réussite des programmes d'études de bachelor

¹ Un programme d'études de bachelor EES est réussi lorsque tous les crédits ECTS prévus par le plan d'études ont été acquis.

Art. 37 Notes des programmes d'études de bachelor

¹ Les notes des programmes d'études de bachelor EES à la Faculté des lettres de l'Université de Berne correspondent à la moyenne, pondérée par crédits ECTS, des notes obtenues aux différentes évaluations. Les notes sont arrondies conformément à l'article 28 alinéa 4.

² Les notes des programmes d'études de bachelor EES à la Faculté des lettres et des sciences humaines de l'Université de Fribourg se composent de la moyenne des notes des modules validés. Elles sont indiquées avec deux chiffres après la virgule.

Art. 38 Diplôme

¹ La note finale de bachelor à la Faculté des lettres de l'Université de Berne découle de la moyenne pondérée selon les crédits ECTS accordés à toutes les évaluations notées du programme d'études Major et du ou des programmes d'études Minor. La note est arrondie conformément à l'article 28 alinéa 4.

² La Faculté des lettres de l'Université de Berne décerne une distinction pour l'ensemble des études de bachelor. La Faculté des lettres et des sciences humaines de l'Université de Fribourg décerne une distinction pour chacun des deux programmes d'études.

³ Les distinctions suivantes sont attribuées :

5.75 – 6	summa cum laude
5.25 – 5.74	insigni cum laude
4.75 – 5.24	magna cum laude
4.25 – 4.74	cum laude

⁴ Das Diplom ist versehen mit den Unterschriften der zuständigen Stellen der Heimuniversität und mit den Logos beider Universitäten.

⁵ Der Leistungsausweis wird im Annex zum Diplom (Freiburg) bzw. im Diploma Supplement (Bern) aufgeführt.

Art. 39 Vorgezogene Masterleistungen

¹ Bachelor-Studentinnen und Bachelor-Studenten können Veranstaltungen aus dem Masterstudium belegen, sofern sie mindestens 150 ECTS-Punkte im Bachelorstudium erworben haben. Paralleles Studieren auf Bachelor- und Masterstufe ist während maximal zwei Semestern erlaubt; danach muss das Bachelorstudium abgeschlossen sein oder die Möglichkeit verfällt. Die vorgezogenen Leistungen werden nach Erhalt des Bachelordiploms als Leistung im Masterstudium angerechnet.

V. MASTERSTUDIUM

Art. 40 Zulassung

¹ Ein Bachelorabschluss einer schweizerischen universitären Hochschule mit mindestens 60 ECTS-Punkten in einer der im Studienplan genannten Studienrichtungen berechtigt zur Zulassung zum Masterstudienprogramm EES im Major. Eine Zulassung mit weniger Vorkenntnissen bzw. ohne Vorkenntnisse ist möglich, sofern mit dem Erbringen von Zusatzleistungen von maximal 60 ECTS-Punkten die nötigen Voraussetzungen für den erfolgreichen Abschluss des Masterstudiums erworben werden können.

² Ausländische Bachelorabschlüsse werden durch die zuständigen Organe der Heimuniversität auf ihre Gleichwertigkeit überprüft.

³ Die Zulassung zu einem Minor-Studienprogramm von 30 ECTS-Punkten auf Masterstufe setzt ein entsprechendes Minor-Studienprogramm im Umfang von 30 ECTS-Punkten auf Bachelorstufe voraus.

⁴ Der Nachweis von Sprachkompetenzen in einer osteuropäischen Sprache ist gemäss Studienplan zu erbringen.

Art. 41 Zusatzleistungen

¹ Kenntnisse und Fähigkeiten, die im absolvierten Bachelorstudium nicht erworben worden sind, können als Zusatzleistungen verlangt werden, sofern diese den Umfang von bis zu 60 ECTS-Punkten nicht überschreiten. Die Zusatzleistungen in Form von Bedingungen oder Auflagen werden durch das zuständige Organ der Heimuniversität individuell definiert.

² Bedingungen sind vor der Zulassung zum Masterstudium zu erfüllen. Auflagen sind während des Masterstudiums zu erfüllen.

⁴ Le diplôme est revêtu des signatures des instances compétentes de l'université d'origine et des logos des deux universités.

⁵ Le relevé des prestations figure en annexe au diplôme (Fribourg) ou dans le Diploma supplement (Berne).

Art. 39 Études de master anticipées

¹ Les étudiants et étudiantes en bachelor peuvent déjà suivre des unités d'enseignement pour leurs études de master à condition d'avoir acquis au moins 150 crédits ECTS dans le cadre de leurs études de bachelor. La possibilité d'étudier parallèlement en bachelor et en master est autorisée pendant deux semestres au maximum ; ensuite, les études de bachelor doivent être terminées, faute de quoi cette possibilité est supprimée. Les prestations anticipées sont validées pour les études de master après l'obtention du diplôme de bachelor.

V. ÉTUDES DE MASTER

Art. 40 Admission

¹ Un diplôme de bachelor d'une haute école universitaire suisse avec au moins 60 crédits ECTS dans l'une des branches d'études mentionnées dans le plan d'études donne accès au programme d'études de master EES Major. Une admission sans ou avec moins de connaissances préalables est possible, dans la mesure où les conditions nécessaires à la réussite des études de master peuvent être remplies en fournissant des prestations supplémentaires de 60 crédits ECTS au maximum.

² L'équivalence des diplômes de bachelor étrangers est vérifiée par les organes compétents de l'université d'origine.

³ L'admission à un programme d'études Minor à 30 crédits ECTS au niveau du master présuppose d'avoir réussi un programme d'études Minor de bachelor à 30 crédits ECTS.

⁴ Une attestation des compétences linguistiques dans une langue d'Europe orientale doit être fournie, comme prévu dans le plan d'études.

Art. 41 Prestations d'études supplémentaires

¹ Les connaissances et compétences qui n'ont pas été acquises au cours des études de bachelor peuvent être exigées en tant que prestations supplémentaires, pour autant qu'elles ne dépassent pas 60 crédits ECTS. Les prestations supplémentaires sous forme d'un préalable ou d'un complément sont définies individuellement par l'organe compétent de l'université d'origine.

² Le préalable doit être réalisé avant l'admission aux études de master. Le complément doit être réalisé pendant les études de master.

³ Zusatzleistungen werden im Annex zum Diplom (Freiburg) bzw. im Diploma Supplement (Bern) separat ausgewiesen.

⁴ Näheres zu den Zusatzleistungen regelt der Studienplan.

Art. 42 Struktur

¹ Der Masterstudiengang umfasst 120 ECTS-Punkte und besteht aus einem Major-Studienprogramm im Umfang von 90 ECTS-Punkten sowie einem Minor-Studienprogramm im Umfang von 30 ECTS-Punkten (Art. 11).

Art. 43 Masterarbeit

¹ Das Major-Studienprogramm EES beinhaltet eine schriftliche Masterarbeit mit einer Verteidigung im Umfang von insgesamt 30 ECTS-Punkten (Art. 47).

² Die Studentinnen und Studenten erbringen mit der Masterarbeit den Nachweis, dass sie eine wissenschaftliche Problemstellung selbstständig und wissenschaftlich basiert zu behandeln vermögen.

³ Für den Ablauf von Anmeldung und Abgabe der Masterarbeit gelten die Bestimmungen der Heimuniversität.

⁴ Die Fristen für die Beurteilung der Masterarbeit und der Zeitpunkt der Verteidigung werden im Studienplan geregelt.

Art. 44 Betreuung

¹ Die zur Betreuung von Masterarbeiten berechtigten Personen an der Philosophisch-historischen Fakultät der Universität Bern sind:

- a ordentliche Professorinnen und Professoren,
- b ausserordentliche Professorinnen und Professoren,
- c Assistenzprofessorinnen und Assistenzprofessoren,
- d hauptamtliche Dozentinnen und Dozenten,
- e nicht habilitierte Postdoktorandinnen und Postdoktoranden der Kategorien „Advanced Postdoc“ und „Senior Research Assistant“ und
- f Privatdozentinnen und Privatdozenten.

² Die zur Betreuung von Masterarbeiten berechtigten Personen an der Philosophischen Fakultät der Universität Freiburg sind:

- a ordentliche Professorinnen und Professoren,
- b Assistenzprofessorinnen und Assistenzprofessoren und

³ Les prestations supplémentaires réalisées sont indiquées séparément en annexe au diplôme (Fribourg) ou dans le Diploma Supplement (Berne).

⁴ Les détails concernant les prestations supplémentaires sont réglés dans le plan d'études.

Art. 42 Structure

¹ La voie d'étude de Master comprend 120 crédits ECTS et se compose d'un programme d'études Major à 90 crédits ECTS et d'un programme d'études Minor à 30 crédits ECTS (art. 11).

Art. 43 Travail de master

¹ Le programme d'études Major comprend un travail écrit de master avec une soutenance, pour un total de 30 crédits ECTS (Art. 47).

² Avec leur travail de master, les étudiants et étudiantes apportent la preuve qu'ils ou elles sont capables de traiter une problématique scientifique de manière autonome et scientifique.

³ Les dispositions de l'université d'origine s'appliquent pour le processus d'inscription et de remise du travail de master.

⁴ Les délais pour l'évaluation du travail de master et le moment de la soutenance sont réglés dans le plan d'études.

Art. 44 Direction

¹ Les personnes habilitées à diriger les travaux de master à la Faculté des lettres de l'Université de Berne sont :

- a les professeurs et professeures ordinaires,
- b les professeurs et professeures extraordinaires,
- c les professeurs assistants et professeures assistantes,
- d les enseignants et les enseignantes à titre principal,
- e les post-doctorants et post-doctorantes non habilité-e-s appartenant aux catégories „Advanced Postdoc“ et „Senior Research Assistant“ et
- f les privat-docents et privat-docentes.

² Les personnes habilitées à diriger les travaux de master à la Faculté des lettres et des sciences humaines de l'Université de Fribourg sont :

- a les professeurs et professeures ordinaires,
- b les professeurs assistants et professeures assistantes et

- c Dozentinnen und Dozenten, die über ein Doktorat oder eine Habilitation verfügen und in den Studienprogrammen unterrichten.

³ Die Masterarbeit kann unabhängig von der Heimuniversität von einer berechtigten Person einer der beiden Partneruniversitäten betreut werden. Die zuständigen Organe der Heimuniversität können auf Antrag der Studienleitung weitere Dozentinnen und Dozenten zur Betreuung von Masterarbeiten zulassen.

Art. 45 Sprache

¹ Die Sprache der Masterarbeit wird zwischen der Betreuerin oder dem Betreuer und der Kandidatin oder dem Kandidaten vereinbart.

Art. 46 Bewertung

¹ Die Masterarbeiten werden von der Betreuerin oder dem Betreuer schriftlich beurteilt und mit einer Note der Notenskala aus Artikel 28 bewertet.

Art. 47 Verteidigung

¹ Ist die Note der Masterarbeit mindestens genügend, so findet eine Verteidigung von 60 Minuten Dauer statt. Sie umfasst einen Vortrag der Kandidatin oder des Kandidaten über die Hauptthesen der Masterarbeit (20 Minuten) sowie Fragen der Jury (40 Minuten).

² Die Verteidigung wird von einer Jury beurteilt. Die Jury einigt sich auf eine Note.

³ Die Jury besteht aus der Betreuerin oder dem Betreuer der Masterarbeit und aus einer oder einem oder zwei Expertinnen oder Experten, die anerkannte wissenschaftliche Fähigkeiten im für die Verteidigung relevanten Bereich besitzen. Mindestens eine Expertin oder ein Experte muss das Recht auf Betreuung der Masterarbeit gemäss Artikel 44 haben. Die Jury wird von der Betreuerin oder dem Betreuer der Masterarbeit präsiert.

⁴ Die Note der Masterarbeit setzt sich zu zwei Dritteln aus der Note der schriftlichen Arbeit und zu einem Drittel aus der Note der Verteidigung zusammen. Die Note der Verteidigung und die Note der schriftlichen Arbeit müssen genügend sein. Die Rundung erfolgt gemäss Artikel 28 Absatz 4.

⁵ Es wird ein Protokoll der Verteidigung erstellt, das von der Präsidentin oder vom Präsidenten der Jury unterschrieben wird. Das Protokoll enthält eine Zusammenfassung der Beratung der Jury sowie die Teilnoten, welche die Studentin oder der Student erreicht hat.

⁶ Eine ungenügende Verteidigung kann einmal wiederholt werden.

- c les enseignants et enseignantes titulaires d'un doctorat ou d'une habilitation qui enseignent dans les programmes d'études.

³ Le travail de master peut être dirigé par une personne habilitée de l'une des deux universités partenaires, indépendamment de l'université d'origine de l'étudiant ou l'étudiante concerné-e. Les organes compétents de l'université d'origine peuvent, sur demande de la direction d'études, autoriser d'autres enseignants et enseignantes à diriger des travaux de master.

Art. 45 Langue

¹ Le directeur ou la directrice et le candidat ou la candidate se mettent d'accord sur la langue du travail de master.

Art. 46 Évaluation

¹ Les travaux de master sont évalués par écrit par le directeur ou la directrice et se voient attribuer une note selon l'échelle des notes de l'article 28.

Art. 47 Soutenance

¹ Une soutenance d'une durée de 60 minutes a lieu si la note du travail de master est au moins suffisante. Elle comprend un exposé du candidat ou de la candidate retraçant les thèses principales du travail de master (20 minutes), ainsi que les questions du jury (40 minutes).

² La soutenance est évaluée par un jury. Le jury se met d'accord sur une note.

³ Le jury est composé du directeur ou de la directrice du travail de master et d'un ou deux experts ou expertes reconnu-e-s pour leurs compétences scientifiques dans le domaine concerné par la soutenance. Au moins un ou une des deux experts ou expertes doit être titulaire du droit de direction de travail de master, conformément à l'article 44. La présidence du jury est assurée par le directeur ou la directrice du travail de master.

⁴ La note du travail de master se compose pour deux tiers de la note du travail écrit et pour un tiers de la note de la soutenance. La note de la soutenance et la note du travail écrit doivent être suffisantes. La note est arrondie conformément à l'article 28, alinéa 4.

⁵ La soutenance fait l'objet d'un procès-verbal signé par le président ou la présidente du jury. Le procès-verbal contient un résumé des délibérations du jury ainsi que les notes partielles obtenues par l'étudiant ou l'étudiante.

⁶ Une soutenance insuffisante ne peut être répétée qu'une fois.

Art. 48 Bestehensnorm Master-Studienprogramme

¹ Ein Master-Studienprogramm EES ist bestanden, wenn alle gemäss dem Studienplan vorgesehenen ECTS-Punkte erworben sowie allfällige Auflagen bestanden sind.

Art. 49 Noten der Master-Studienprogramme

¹ Die Noten der Master-Studienprogramme EES an der Philosophisch-historischen Fakultät der Universität Bern entsprechen dem nach ECTS-Punkten gewichteten Mittel der Noten der einzelnen Leistungskontrollen. Die Noten werden nach Artikel 28 Absatz 4 gerundet.

² Die Noten der Master-Studienprogramme EES an der Philosophischen Fakultät der Universität Freiburg setzen sich aus dem Durchschnitt der validierten und benoteten Module ohne die Masterarbeit zusammen. Sie werden mit zwei Nachkommastellen ausgewiesen.

Art. 50 Abschluss

¹ Die Masterabschlussnote an der Philosophisch-historischen Fakultät der Universität Bern berechnet sich aus dem nach ECTS-Punkten gewichteten Durchschnitt aller benoteten Leistungskontrollen des Major- und des Minor-Studienprogramms. Die Note wird nach Artikel 28 Absatz 4 gerundet.

² Die Note, die als Grundlage für die Vergabe des Gesamtprädikats an der Philosophischen Fakultät der Universität Freiburg dient, ergibt sich aus dem ungerundeten und ungewichteten Durchschnitt:

- der Note der Masterarbeit zu 30 ECTS-Punkten;
- des Durchschnitts der Noten für die Module des Major-Studienprogramms ohne Masterarbeit (60 ECTS-Punkte) und
- des Durchschnitts der Noten für die Module im Minor-Studienprogramm zu 30 ECTS-Punkten.

³ Nach dem Bestehen des Masterstudiums verleihen die Fakultäten den Titel gemäss Artikel 4 Absatz 1 mit einem Gesamtprädikat wie folgt:

5.75	– 6	summa cum laude
5.25	– 5.74	insigni cum laude
4.75	– 5.24	magna cum laude
4.25	– 4.74	cum laude
4	– 4.24	rite

⁴ Das Diplom ist versehen mit den Unterschriften der zuständigen Stellen der Heimuniversität und mit den Logos beider Universitäten.

⁵ Der Leistungsausweis wird im Annex zum Diplom (Freiburg) bzw. im Diploma Supplement (Bern) aufgeführt.

Art. 48 Condition de réussite des programmes d'études de master

¹ Un programme d'études de master EES est réussi lorsque tous les crédits ECTS prévus par le plan d'études ont été acquis et que le complément a été réalisé.

Art. 49 Notes des programmes d'études de master

¹ Les notes des programmes d'études de master EES à la Faculté des lettres de l'Université de Berne correspondent à la moyenne, pondérée par crédits ECTS, des notes obtenues aux différentes évaluations. Les notes sont arrondies conformément à l'article 28, alinéa 4.

² Les notes des programmes d'études de master EES à la Faculté des lettres et des sciences humaines de l'Université de Fribourg se composent de la moyenne des notes des modules validés. Elles sont indiquées avec deux chiffres après la virgule.

Art. 50 Diplôme

¹ La note finale de master à la Faculté des lettres de l'Université de Berne découle de la moyenne pondérée selon les crédits ECTS accordés à toutes les évaluations notées du programme d'études Major et du programme d'études Minor. La note est arrondie conformément à l'article 28, alinéa 4.

² La note servant de base à l'attribution de la distinction à la Faculté des lettres et des sciences humaines de l'Université de Fribourg, résulte de la moyenne non arrondie et non pondérée :

- de la note du travail de master à 30 crédits ECTS;
- de la moyenne des notes de modules du programmes d'études Major sans le travail de master (60 crédits ECTS) et
- de la moyenne des notes de modules du programme d'études Minor à 30 crédits ECTS.

³ Après la réussite des études de master, les facultés décernent le titre prévu à l'article 4, alinéa 1, avec une des distinctions globales suivantes :

5.75	– 6	summa cum laude
5.25	– 5.74	insigni cum laude
4.75	– 5.24	magna cum laude
4.25	– 4.74	cum laude
4	– 4.24	rite

⁴ Le diplôme est revêtu des signatures des instances compétentes de l'université d'origine et des logos des deux universités.

⁵ Le relevé des prestations figure en annexe au diplôme (Fribourg) ou dans le Diploma supplement (Berne).

VI. RECHTSMITTEL

Art. 51 Rechtspflege

¹ Verfügungen können nach den Regelungen und dem Verfahren der die Verfügung erlassenden Universität angefochten werden.

VII. ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 52 Übergangsbestimmungen

¹ Das vorliegende Reglement gilt für Studentinnen und Studenten, die ihr Studium in Eastern European Studies / Osteuropa-Studien / Études de l'Europe orientale nach dem 1. August 2022 aufnehmen.

² Studentinnen und Studenten, die nach dem Studienplan für das Bachelor- und Master-Studienprogramm Eastern European Studies / Osteuropa-Studien / Études de l'Europe orientale der Universität Bern in Zusammenarbeit mit der Universität Freiburg vom 1. August 2009 studieren oder nach dem Studienplan des Studienprogramms Osteuropa-Studien / Etudes de l'Europe orientale / Eastern European Studies (Bachelor of Arts) der Universität Freiburg vom 22. März 2013 oder nach dem Studienplan für das Vertiefungsprogramm zu 60 ECTS und das Nebenprogramm zu 30 ECTS im Programm Master of Arts in Sozialwissenschaften Osteuropa-Studien / Etudes de l'Europe orientale / Eastern European Studies der Universität Freiburg vom 22. März 2013, setzen ihr Studium nach dem Studienplan vom 1. August 2009 oder vom 22. März 2013 fort. Das Studium muss bis spätestens Ende des Frühjahrssemesters 2027 abgeschlossen werden. Mit Beginn des Herbstsemesters 2027 ist das Studium nur noch nach dem vorliegenden Reglement möglich.

³ Studentinnen und Studenten gemäss Absatz 2 können auf Antrag in das vorliegende Reglement übertreten.

Art. 53 Inkrafttreten

¹ Dieses Reglement tritt am 1. August 2022 in Kraft. Es wird durch die zuständigen Stellen des Kantons Bern und des Kantons Freiburg genehmigt.

VI. VOIE DE DROIT

Art. 51 Recours

¹ Les décisions peuvent être contestées conformément aux dispositions et à la procédure de l'université qui les a prises.

VII. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 52 Dispositions transitoires

¹ Le présent règlement s'applique aux étudiants et étudiantes qui commencent leurs études en Eastern European Studies / Osteuropa-Studien / Études de l'Europe orientale après le 1er août 2022.

² Les étudiants et étudiantes qui suivent leurs études selon le plan d'études pour le programme d'études de bachelor et de master Eastern European Studies / Osteuropa-Studien / Études de l'Europe orientale de l'Université de Berne en collaboration avec l'Université de Fribourg du 1er août 2009 ou le plan d'études du programme d'études Osteuropa-Studien / Etudes de l'Europe orientale / Eastern European Studies (Bachelor of Arts) de l'Université de Fribourg du 22 mars 2013 ou le plan d'études du programme d'études approfondies à 60 ECTS et du programme d'études secondaires à 30 ECTS du programme de Master of Arts en sciences sociales Osteuropa-Studien / Etudes de l'Europe orientale / Eastern European Studies de l'Université de Fribourg du 22 mars 2013, poursuivent leurs études selon lesdits plans d'études. Les études des étudiants ou étudiantes soumis-es auxdits plans d'études doivent être terminées au plus tard à la fin du semestre de printemps 2027. Dès le début du semestre d'automne 2027, les études se font uniquement selon les dispositions du présent règlement.

³ Les étudiants et étudiantes concerné-e-s par l'alinéa 2 peuvent, sur demande, être transférés dans le présent règlement.

Art. 53 Entrée en vigueur

¹ Le présent règlement entre en vigueur le 1er août 2022. Il est approuvé par les services compétents du canton de Berne et du canton de Fribourg.

Im Namen der Philosophisch-historischen Fakultät der
Universität Bern

Bern, 13. Dezember 2021

Die Dekanin



Prof. Dr. Gabriele Rippl

Im Namen der Philosophischen Fakultät der Universität
Freiburg

Freiburg, 24. Februar 2022

Der Dekan



Prof. Dr. Dominik Schöbi

Genehmigt durch das Rektorat der Universität Freiburg:

Freiburg, 11. April 2022

Die Rektorin



Prof. Dr. Astrid Epiney

Von der Bildungs- und Kulturdirektion genehmigt:

Bern, 17. Juni 2022

Die Bildungs- und Kulturdirektorin



Christine Häslar

Von der Direktion für Bildung und kulturelle Angelegen-
heiten genehmigt:

Freiburg,

Die Direktorin



Sylvie Bonvin-Sansonnens